

# A l'écoute de notre patois

Autor(en): **A.B.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **12 (1984)**

Heft 43

PDF erstellt am: **11.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-241126>

## **Nutzungsbedingungen**

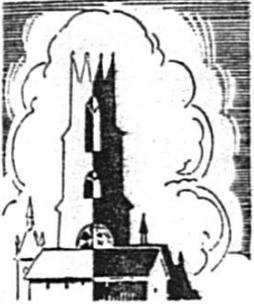
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



# Pages fribourgeoises

## A L'ÉCOUTE DE NOTRE PATOIS

Notre patois doit à l'allemand nombre de vocables, dont le mot "firabe", qui signifie l'heure de police pour les établissements publics, faire firabe, c'est fermer l'établissement.

Firabe vient de l'allemand "Feuer ab", c'est-à-dire, couvre-feu. Autrefois les gens devaient, quand venait la nuit, couvrir le feu, c'est-à-dire le couvrir le cendres, de crainte des incendies. Voici ce qui se passait à Fribourg, ville de langue allemande autrefois : la journée des fribourgeois rangés était finie à neuf heures et le guetteur qui parcourait les rues en criant : Höret, Herren, was will euch sagen; es hat neun Uhr geschlagen (écoutez, messieurs, ce que j'ai à vous dire, il a sonné neuf heures), ajoutait à sa phrase la formule du couvre-feu : löschet Für und Licht, dass euch Gott und Maria behüt, (éteignez feux et lumières, que Dieu et la Vierge Marie vous gardent). C'était le "Feuer ab", lequel mot, tripatouillé par les mandibules de nos gens est devenu firabe. Voici quelques exemples d'emploi de ce germanisme :: "Chon chobrâ du midzoua tantyè ou firabe" (Louis Page : In Trè Tsaonou, p. 13).

"Kan l'è jou le firabe, la kabartyère lè j'a fê a chayi in lou dejin : modâde, binda dè tukan . ." (Joseph Yerly, la Filye a Juda).

"Chè chon yu dutrè kou du le firabe" (Francis Brodard : la Nyola ch'abadè, p. 20). Brâvo patêjan, vo j'i ti konprê chin ke l'ôcho fôta dè tranchlatâ.

---

Flèyi. "I vèyon chtou katro j'inrèdyi flèyi ko di dènâ" (Joseph à Marc : lè dzuyâ dou Grô Koujinbê) : ils voient ces quatre enragés se démener comme des damnés.

Chè chon ti katro betâ a flèyi : tous les quatre se sont mis à y donner dur en se battant, en se donnant descoups.

Tsouye, che l'èga chè betâ a flèyi : fais attention, prends garde, si la jument se met à ruer.

Tinke chin ke n'in dè avui chi mo "flèyi".

A.B.

---

Dèbantchi : littéralement ce mot signifie faire quitter à quelqu'un la place qu'il occupe sur un banc. Sens général : s'en aller.

Li a tru dè pèdze chu lè taborin dou kabarè po dèbantchi tan rido (Tobi) "Ma chin n'è pâ le to, i no fô dèbantchi, ke di nothron renâ, no j'an prou goyachi . . ." (Tobi : le renâ è le botsè).

Kemin le rèlin faji pâ mina dè vini, no j'a fayu dèbantchi du le tsalè. (Christo-

phe Murith : lè chovinî d'on bouébo dè tsalè)

Dèbantchi : cesser son occupation; No fô dèbantchi dèvan ke la né l'y arouvichè.

Dèbantchi : cèder, abandonner son idée. "Fonse dou Tsouble dèbantchivè pâ, i volè ke Rose kortijichè Rémon" (Joseph Yerly : le Tsandèlè dè loton).

Ora ke to dzuyè avui Dzâtyè, lè pâ le momin dè dèbantchi è dè chè léchi teri lè vé dou nâ. . ." (Francis Brodard, la Nyola ch'abadè).

-----

Echpartchère : ouverture provisoirement fermée avec des lattes, des perches (échalier). — (A La Roche, Grandvillard, on dit inchpartchère, inpartchère. "L'oura, du yèr a né l'a bouryî chin rèpi, kemin on bà a l'inpartchère. . ." (Jèvi : Orâdzo).

Inpartchire, le perchis, sorte de barrières de perche passées dans les poteaux et qu'on ôte l'une après l'autre pour le passage des voitures, du bétail, des carrioles (Bovet), (s'oppose à "deléje" : porte à claire-voie de pâturage, de jardin, barrière en bois sur charnière qui s'ouvre et se ferme comme une porte. (pantà-reçou pintàre, en patois de Domdidier, porte de jardin, kota la pintàre).

Tsôthè a pintàre : culotte d'enfant avec la partie couvrant le derrière qui pouvait se déboutonner et se rabattre en cas d'évènement malodurant !

"Pyéro portàvè di tsôthè a pantère, (Ch'ôchè yu chè aryér-piti j'infan rire avu hou tsôthè) Iran findyè di duvè pâ . . ." (Anne-Marie Yerly : lè chondzo d'on vilje gârda-roba). — Dans le patois de Châtel, la deléje se dit la "mêna".

"Lè bouébo l'avan di kotyon, apri, di tsôthè a pintàre, on èchpèche dè tavalè k'on botenâvè . . ." (Francis Brodard, l'è Dèmori d'on yâdzo).

Pachyà : clédar à la montagne, consistant en deux planches ou deux bouts d'échelle servant, l'une à monter, l'autre à descendre. (échalis).

